Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wstawszy zaś Paweł i potrząsnąwszy ręką powiedział mężowie Izraelici i bojący się Boga posłuchajcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powstał\* Paweł, dał znak ręką\*\* i powiedział: Mężowie izraelscy i wy, którzy boicie się Boga,\*\*\* posłuchajcie![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wstawszy zaś Paweł i potrząsnąwszy ręką, powiedział: "Mężowie Izraelici i (ci) bojący się Boga, posłuchajcie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wstawszy zaś Paweł i potrząsnąwszy ręką powiedział mężowie Izraelici i bojący się Boga posłuchajcie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Paweł powstał, dał znak ręką i zaczął: Drodzy Izraelici oraz wy, którzy czcicie Boga, posłuchajcie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Paweł wstał, dał im ręką znak i powiedział: Mężowie Izraelici i wy, którzy boicie się Boga, słuchajcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy powstawszy Paweł, a ręką skinąwszy rzekł: Mężowie Izraelscy i którzy się boicie Boga! słuchajcie: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A powstawszy Paweł i ręką milczenie uczyniwszy, rzekł: Mężowie Izraelscy i którzy się boicie Boga, słuchajcie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstał więc Paweł i skinąwszy ręką, przemówił: Słuchajcie, Izraelici, i wy, którzy boicie się Boga! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powstał więc Paweł, skinął ręką i rzekł: Mężowie izraelscy i wy, którzy się Boga boicie, posłuchajcie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Paweł wstał, dał znak ręką i przemówił: Izraelici i wy, którzy boicie się Boga, posłuchajcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wstał Paweł i dając znak ręką, powiedział: „Izraelici i wy wszyscy, którzy boicie się Boga, posłuchajcie! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wstał Paweł, dał znak ręką i zaczął mówić: „Izraelici i wszyscy bojący się Boga, posłuchajcie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na to wstał Paweł, dał znak ręką i tak przemówił: - Słuchajcie Izraelici i wy, którzy macie w sercach bojaźń Bożą! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to wstał Paweł, dał znak ręką i przemówił: ʼIzraelici i bojący się Boga, słuchajcie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Уставши й махнувши рукою, Павло сказав: Мужі ізраїльські й ті, що бояться Бога, слухайте. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Paweł wstał, dał znak ręką oraz powiedział: Mężowie Israelici oraz ci, którzy się boicie Boga, posłuchajcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wstał więc Sza'ul, dał znak ręką i rzekł: "Rodacy Isra'elim i bojący się Boga, posłuchajcie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Paweł więc wstał i skinąwszy ręką, Rzekł: ”Mężowie, Izraelici i inni, którzy się boicie Boga, słuchajcie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Paweł wstał i dał ręką znak, że zaczyna: —Drodzy Izraelici i wy wszyscy, którzy macie respekt dla Boga! |

1. 1) Żydzi mieli zwyczaj siedzenia w czasie przemawiania (<x>490 4:20</x>); Grecy i Rzymianie – stania (<x>510 13:16</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 12:17</x>; <x>510 19:33</x>; <x>510 21:40</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 10:2</x>; <x>510 13:26</x> [↑](#footnote-ref-4)